

Unidade 3

As Vogais Hebraicas

Descrição da unidade:

Após aprendermos as letras e as consoantes, iniciaremos o aprendizado das vogais hebraicas. Iniciaremos com a história da sinalização e das vogais em hebraico e conheceremos a primeira vogal [a].



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	45

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אֹר	'ôr	or	luz (m.s.)
	אִישׁ	'îš	ish	homem, pessoa, marido (m.s.)
	בָּשָׂר	bāsār	basar	carne (m.s.)
	גּוֹי	gôy	goy	nação, povo (m.s.)
	דָּבָר	dābār	davar	palavra, coisa, assunto (m.s.)
	דֶּרֶךְ	dérek	dérer	caminho (forma) (a.s.)
	יוֹם	yôm	yom	dia (m.s.)
	עִיר	'îr	ir	cidade (f.s.)
	עָפָר	'āpār	afar	pó (m.s.)
Adjetivos*	טוֹב	tôb	tov	bom, satisfatório
	רָע	rā'	ra	mal
Preposições	בֵּין	bên	ben	entre
Conjunções	כִּי	kî	ki	que, porque
Verbos	הָלַךְ	hālāk	halar	Ele caminhou; Ele foi
	עָשָׂה	'āsāh	asa	Ele fez

m. = masculino f. = feminino a. = tanto m. como f. s. = singular


* A menos que esteja assinalado de outra maneira, todos os adjetivos se encontram no masculino singular.

Slides da unidade



Hebraico bíblico A - Unidade 3


אֶרֶץ
יָד
יֶלֶד
מֶלֶךְ
עֵץ



Hebraico bíblico A - Unidade 3

בֶּן
אָב
שֵׁם
קָרָא
אָדָם

nome
ele chamou
filho
homem
pai



Hebraico bíblico A - Unidade 3

1.ª etapa: Século X AC



Hebraico bíblico A - Unidade 3



dibbərû

dabbēr

dābār



dōbēr

déber

dibbēr

dubbar



Hebraico bíblico A - Unidade 3



2.ª etapa: Séculos IX a VI AC



Hebraico bíblico A - Unidade 3



Matres lectionis:

י = -î

ו = -û

ה = -āh, -ēh, -ōh



Hebraico bíblico A - Unidade 3



י	-î
ו	-û
ה	-āh
	-ēh
	-ōh

מלכה → malk āh

שלמה → šəlōm _____

יבנה → yabn _____

Hebraico bíblico A - Unidade 3



י	-î
ו	-û
ה	-āh
	-ēh
	-ōh

שמרו → šāmər _____

מלכי → malk _____

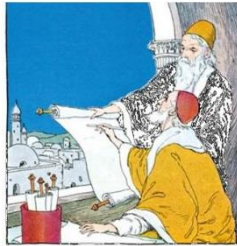
-ōh -î -āh -ēh -û



Hebraico bíblico A - Unidade 3



3.^a etapa: Depois do exílio (a partir de 586 AC)



Hebraico bíblico A - Unidade 3



Matres Lectionis, parte 2:



ײ = ê, î

ױ = ô, û

Hebraico bíblico A - Unidade 3



י	-ê -î
ו	-ô -û
ה	-āh -ēh -ōh

אִישׁ 'îš homem

עִיר 'îr cidade




עִיר 'ê r / 'î r

אִישׁ 'îš / 'îš

אִיד 'îd / 'îd

Hebraico bíblico A - Unidade 3



ISRAEL
INSTITUTE
of BIBLICAL
STUDIES

י	-ê -î
ו	-ô -û
ה	-āh -ēh -ōh

אֹר	'ôr	luz
אִישׁ	'îš	homem
טֹב	ṭôḇ	bom
עִיר	'îr	cidade

Hebraico bíblico A - Unidade 3


וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי...

“E disse Deus:
Haja luz...” (Gênesis 1:3)

אֹר , ô r



קוֹם q __ m / q __ m

טוֹב ṭ __ b / ṭ __ b



ISRAEL
INSTITUTE
of BIBLICAL
STUDIES

4.ª etapa: Séculos VII a IX DC



Hebraico bíblico A - Unidade 3



ISRAEL
INSTITUTE
of BIBLICAL
STUDIES

Nikkud

(Pontos vocálicos)



Hebraico bíblico A - Unidade 3

Prof. Dr. Alexandre de Almeida



[a] como em “pai”

Vogal breve: *pataḥ*

→



-a-

מַ = ma

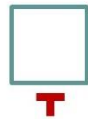
Hebraico bíblico A - Unidade 3



[a] como em “pai”

Vogal longa: *qāmāṣ*

→



-ā-

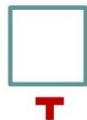
מָ = mā

Hebraico bíblico A - Unidade 3



[a] como em “pai”

Vogal longa *qāmāṣ* com *mater lectionis*:



-āh

מָה = māh

Hebraico bíblico A - Unidade 3



ISRAEL INSTITUTE of BIBLICAL STUDIES

-	-a-
ט	-ā-
ה	-āh

אור	'ôr	luz
איש	'îš	homem
בשר	bāšār	carne
טוב	ṭôḅ	bom
עיר	'îr	cidade
עפר	'āpār	pó

עפר

' ā p ā r

שער → š _ _ ' _ _ r

בשר → b _ _ ś _ _ r

Hebraico bíblico A - Unidade 3

ISRAEL INSTITUTE of BIBLICAL STUDIES

-	-a-
ט	-ā-
ה	-āh

אור	'ôr	luz
איש	'îš	homem
בשר	bāšār	carne
הלך	hālāk	ele caminhou
טוב	ṭôḅ	bom
עיר	'îr	cidade
עפר	'āpār	pó

הלך → h _ _ l _ _ k

בנה → b _ _ n _ _

Hebraico bíblico A - Unidade 3

ISRAEL INSTITUTE of BIBLICAL STUDIES

-	-a-
ט	-ā-
ה	-āh

אור	'ôr	luz
איש	'îš	homem
בשר	bāšār	carne
הלך	hālāk	ele caminhou
טוב	ṭôḅ	bom
עיר	'îr	cidade
עפר	'āpār	pó
עשה	'āśāh	ele fez
רע	rā'	mau

רע

עשה

אמר

גון

'āmar

rā'

gan

'āśāh

Hebraico bíblico A - Unidade 3



- Revisão das matres lectionis e vogais [a] e estudar o novo vocabulário.
- Faça os exercícios da Unidade 3.

Dever de casa

Hebraico bíblico A - Unidade 3

Comentários gramaticais

Nesta unidade iniciaremos o estudo das vogais hebraicas. No início da escrita em hebraico (século X AC), se escreviam apenas as consoantes. Ler sem vogais era difícil para quem não conhecia bem as palavras escritas. A solução foi adicionar letras vogais. Este processo ocorreu em várias etapas.

Na primeira etapa (séculos IX a VI AC), foram adicionadas vogais apenas no final das palavras. As novas vogais foram as consoantes ם, ן e ף, que funcionaram no final das palavras como as vogais î (ם), û (ן), y āh/ēh/ōh (ף). Esta vogal se chama “*mater lectionis*”, uma expressão que significa em latim “mãe que lê” (o plural é “*matres lectionis*”). Assim como uma mãe que ajuda o seu filho a ler, essas letras nos ajudam a saber que vogais ler.

Na etapa seguinte do alfabeto hebraico (depois do exílio de 586 AC), Começaram a ser usadas as *matres lectionis* ם e ן também dentro das palavras. Nesta etapa ם e ן representavam mais do que uma vogal (ם = î ou ê; ן = ô ou û). O ף continuava representando as vogais āh, ēh, porém somente no final das palavras. É importante recordar que o método de assinalar as vogais com as *matres lectionis* não se aplicou de maneira uniforme em todo o texto bíblico. Portanto, podemos ver a mesma palavra escrita em um texto com *mater* (por exemplo שׁוּמֵר) e em outro sem *mater* (por exemplo שֹׁמֵר).

Os escribas que copiaram o texto bíblico estavam preocupados que a sua tradição oral da pronúncia do texto não fosse esquecida com o passar do tempo. Por isso na etapa final dos escritos hebraicos (séculos VII a IX DC), foi desenvolvido um método de pontos diacríticos que representavam cada uma das vogais. Desta maneira asseguraram que a tradição oral foi mantida de forma mais exata que *matres lectionis*. (Existem diferentes tradições relacionadas a vocalização do texto bíblico. A mais conhecida e utilizada é a tradição tiberiana, que foi desenvolvida pela escola dos escribas na cidade de Tiberíades, perto do mar da Galiléia). Observe que ao agregar o método diacrítico não se erradicou o método de *mater lectionis*. A transliteração do texto bíblico se dificultava pela existência simultânea desses dois métodos, uma vez que queremos expressar em letras latinas exatamente o que vemos no texto bíblico

A vogal “A”

A	Hebraico	Transliteração	Nome
Vogal breve		a	<i>patár</i>
Vogal longa: Simples		ā	<i>qamátz</i>
Vogal longa: Mater lectionis		āh	<i>qamátz malé</i>

- Todas as vogais “A” se pronunciam como [a] em “pai.”
- O som da vogal que está embaixo da letra se pronuncia depois da consoante.
- Os nomes das vogais estão escritos aqui como são pronunciados. Não são transliterados.
- Em hebraico se costumava considerar a extensão da vogal tanto como a sua qualidade. Embora essa distinção seja válida para pronúncia antiga, não se sabe se a extensão da vogal tinha alguma importância na tradição tiberiana original. Em outras palavras, embora nós falamos de vogais longas e curtas, não diferenciamos em suas extensões nas nossas pronúncias. É importante mencionar a extensão da vogal pois mais adiante nos ajudará a explicar certos fenômenos gramaticais em Hebraico.

Dever de casa

1. Leia as seguintes palavras da lista de vocabulário em voz alta e escreva cada palavra embaixo do desenho correspondente. (Escreva as vogais _ e _ onde aparecem, porém ignore os outros pontos vocálicos.)

טוב

עֵץ

עיר

הלך

דָּרָךְ

רַע

אִישׁ

אור



a) טוב



b)



c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Leia as palavras hebraicas (da esquerda) em voz alta e faça a correspondência com as transliterações do meio e as traduções da direita.

בָּשָׂר	yôm	Ele fez
גֹּי	bên	carne
דָּבָר	bāśār	entre
יוֹם	gôy	dia
בֵּין	‘āsāh	nação, povo
כִּי	dābār	que; porque
עֲשֵׂה	kî	palavra; coisa

3. Leia em voz alta as seguintes palavras hebraicas e faça a transliteração.

Hebraico	Transliteração	Português
לָקַח	lāqah	lakar
בָּכָה	
זָהַב	
דָּעַת	
צָבָא	
הִזָּה	
גָּאֵל	
אַחֵר	

4. Escreva a palavra hebraica representada pelas seguintes transliterações e depois leia em hebraico em voz alta.

Transliteração	Hebraico	Português
----------------	----------	-----------

gam		gam
-----	---	-----

dāg	_____	
-----	-------	--

'āz	_____	
-----	-------	--

ba <u>d</u>	_____	
-------------	-------	--

māh	_____	
-----	-------	--

'a <u>p</u>	_____	
-------------	-------	--

nā'	_____	
-----	-------	--

śar	_____	
-----	-------	--

Respostas do dever de casa

1. Leia as seguintes palavras da lista de vocabulário em voz alta e escreva cada palavra embaixo do desenho correspondente. (Escreva as vogais ָ e ַ onde aparecem, porém ignore os outros pontos vocálicos.)

- | | | | |
|--------|---------|------------|----------|
| a) טוב | b) אישׁ | c) עֶפֶר | d) עיר |
| e) רַע | f) אור | g) דֶּרֶךְ | h) קֶלֶד |

2. Leia as palavras hebraicas(da esquerda) em voz alta e faça a correspondência com as transliterações do meio e as traduções da direita.

בָּשָׂר	<i>bāśār</i>	carne
גּוֹי	<i>gôy</i>	nação, povo
דְּבַר	<i>dābār</i>	palavra, coisa
יוֹם	<i>yôm</i>	dia
בֵּין	<i>bên</i>	entre
כִּי	<i>kî</i>	que; porque
עָשָׂה	<i>‘āsāh</i>	ele fez

3. Leia em voz alta as seguintes palavras hebraicas e faça a transliteração.

Hebraico	Transliteração	Português
לָקַח	<i>lāqah</i>	lakajr
בָּרָה	<i>bākāh</i>	barra
זָהַב	<i>zāhāb</i>	zahav
דָּעַת	<i>da‘at</i>	dáat
צָבָא	<i>ṣābā’</i>	tzava
הָיָה	<i>hāyāh</i>	haya
גָּאֵל	<i>gā‘al</i>	gaal
אַחַר	<i>‘aḥar</i>	arrar

4. Escreva a palavra hebraica representada pelas seguintes transliterações e depois leia em hebraico em voz alta.

Transliteração Hebraico Português

gam	גַּם	gam
dāg	דָּג	dag
'āz	אֵז	az
ba <u>d</u>	בַּד	bad
māh	מָה	ma
'ap	אֵף	af
nā'	נָא	na
śar	שָׂר	sar

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§7-9 = pp. 35-50)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§6-7 = pp. 34-50)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XVII; XXV-XXVII)
Traducción Portuguesa en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).